

**Türkiye Cumhuriyeti**  
ve  
**Romanya Arasında**  
**Hükümlülerin Transferine**  
**Dair Sözleşme**  
**Türkiye Cumhuriyeti**  
ve  
**Romanya**

Ceza alanında karşılıklı işbirliğini güçlendirmek ve topluma intibak etmelerinin kolaylaştırılması amacıyla hükümlülerin hürriyeti bağlayıcı cezalarının uyruğu oldukları ülkede infazına imkân sağlamak arzusuyla,

Aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

I. K I S I M

GENEL PRENSİPLER

MADDE 1

İşbu Sözleşme Hükümlerine göre:

- a) "Hüküm Devleti" tabiri suçlunun mahkumiyetine karar verilen ve buradan transfer edildiği Devleti ifade eder;
- b) "İnfaz Devleti" tabiri cezasının infazı amacıyla hükümlünün transfer edildiği Devleti ifade eder;
- c) "Hükümlü" tabiri, iki Devletten birisinin veya diğerinin ülkesinde adli makamın bir kararıyla suçlu görülerek hakkında hürriyeti bağlayıcı bir cezanın infazı gereken ve hürriyeti kısıtlanan kişileri ifade eder.

MADDE 2

Her iki Akit Devlet, işbu Sözleşmede öngörülen şartlar dairesinde hükümlü kişilerin karşılıklı olarak transferini sağlamayı taahhüt ederler.

MADDE 3

Transfer talebi:

- a) Hüküm Devleti;
- b) İnfaz Devleti;
- c) İki Devlettten birisine bu amaçla başvuruda bulunmak suretiyle bizzat hükümlü,

Tarafından yapılabilecektir.

MADDE 4

İşbu Sözleşme aşağıdaki şartlarla uygulanacaktır:

a) Talebe konu teşkil eden suç her iki Devlet mevzuatınca da cezalandırılmayı müstelzim bulunmalıdır;

b) 1. maddenin (c) paragrafında öngörülen adli makamın kararı kesinleşmiş ve infaz edilebilir nitelikte olmalıdır;

c) Hükümlü transfer edileceği Devletin uyruğu bulunmalıdır.

d) Hükümlü transferine rıza göstermelidir;

e) Transfer talebinin yapıldığı anda hükümlünün infazı gereken asgari bir yıl bakiye hürriyeti bağlayıcı cezası bulunmalıdır. İstisnai hallerde her iki Devlet infazı gereken bakiye cezanın yukarıda öngörülen süreden daha az olması halinde de transfer konusunda mutabık kalabilirler.

MADDE 5

Hüküm Devleti diğer Devlete, bu Devletin uyruğundaki bir kişi hakkında işbu sözleşmenin uygulanması dolayısıyla transfere konu teşkil edebilecek nitelikte ittihaz olunan her mahkumiyet kararı ile ilgili olarak bilgi verecektir.

Hüküm Devletinin yetkili makamları, kesinleşen bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve diğer Devletin uyruğunda bulunan her şahsa, hürriyeti bağlayıcı cezasının işbu Sözleşme hükümlerine göre uyruğu olduğu ülkede infazı için transferi konusunda kendisine tanınan imkân ile ilgili olarak bilgi verecektir.

Bir transfer talebi üzerine hükümlüye, her iki Devlettten birisi tarafından alınan karar dolayısıyla yazılı olarak malûmat verilecektir.

MADDE 6

Hükümlünün transferi aşağıdaki hallerde reddolunacaktır:

- a) Transfer her iki Devletten birisi tarafından, hükümlü-  
lüğüne, güvenliğine, kamu düzenine, hukuk düzeninin temel pren-  
siplerine veya diğer öz çıkarlarına hanel verecek mahiyette  
görölmekte ise;
- b) İnfaz Devleti yetkili makamlarınca, sözkonusu hükümlü  
hakkında aynı fiiller sebebiyle kesinleşmiş bir adli karar itti-  
haz olunmuş ise;
- c) Hükümlü hakkında ittihaz olunan kararın, Hüküm Devle-  
tinde, bu Devletin mevzuatına uygun olarak zamanışımına konu  
teşkil etmesi sebebiyle veya diğer bir nedenle, sözkonusu mahku-  
miyetin infaz edilmesine engel mevcut bulunmakta ise;
- d) Mahkumiyet kararı münhasıran askeri bir suç dolayısıyla  
ittihaz olunmuş ise.

MADDE 7

Transfer aşağıdaki hallerde reddedilebilecektir:

- a) İnfaz Devletinin yetkili makamlarınca, aynı fiiller  
dolayısıyla takibat yapılmaması veya tevessül olunan takibata  
son verilmesi kararlaştırılmışsa;
- b) Mahkumiyet kararına konu olan fiiller sebebiyle İnfaz  
Devletinde takibat yapılmakta ise;
- c) Hükümlü, ödemek zorunda olduğu tazminat tutarını tediye  
etmemiş ise. Bununla birlikte ödemek zorunda bulunduğu tazminat,  
her türlü para cezası ve mahkeme masrafları İnfaz Devletinde  
bu Devletin mevzuatına uygun olarak infaz edilecektir.
- d) Hükümlü aynı zamanda Hüküm Devletinin uyuşunda bulun-  
makta ise. Uyrukluk durumu mahkumiyet kararı tarihine göre de-  
ğerlendirilecektir.

MADDE 8

1. Hükümlü transferine serbestçe ve transferin doğurabile-  
ceği hukuki sonuçları tamamen müdrük olarak rıza göstermelidir.  
Hükümlünün yaşı, sağlık yahut akli durumu sebebiyle iki Devlet-

ten birisi gerekli gördüğü takdirde temsilcisinin mutabakatı alınacaktır. Bu konuda takip edilecek usul Hüküm Devletinin mevzuatına tabi olacaktır.

2. Hüküm Devleti, talebi üzerine, İnfaz Devletine, transfer konusundaki rızanın yukarıdaki paragrafta belirtilen şartlar dairesinde verildiği hususunun bir konsolosluk görevlisi tarafından tesbiti imkânını sağlayacaktır.

#### MADDE 9

1. Hüküm Devletinde hükmolunan ceza, infazı gereken bakiye süresi bakımından İnfaz Devletinde de aynen yerine getirilecektir.

Bununla birlikte, İnfaz Devletinin yetkili makamları, Hüküm Devletinde ittihaz olunan kararın infazı şartlarını adli bir kararla tesbit edeceklerdir.

2. Hüküm Devletinde verilen ceza, niteliği ve süresi yönünden aynı fiiller için İnfaz Devleti mevzuatında öngörülen cezadan daha ağır bulunduğu takdirde bu Devlet, kendi mevzuatında buna en ziyade tekabül eden hürriyeti bağlayıcı cezayı ikame edecek veya hükmolunan cezayı kanunen uygulanabilecek azami hadde indirecektir.

3. İkame olunan ceza, niteliği ve süresi bakımından Hüküm Devletinde hükmolunan hürriyeti bağlayıcı ceza süresinden daha ağır olamayacağı gibi İnfaz Devleti mevzuatında öngörülen azami haddi de geçemeyecektir.

#### MADDE 10

İnfaz Devleti, kendisinden talep olunması halinde Hüküm Devletine mahkumiyetle ilgili infaz işlemleri sonucundan bilgi verecektir.

#### MADDE 11

Cezanın infaz şartları ve usulü, bu konuda gerekli olan tüm kararları almakla yetkili bulunan İnfaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.

MADDE 12

Mahkumiyet hükmünün esasına taallük eden tüm başvurular üzerine karar verme yetkisi sadece Hüküm Devletine ait olacaktır.

MADDE 13

1. Transfer edilen hükümlüler her iki Devletin birisinde ilân olunan genel ve özel aftan yararlanacaklardır.

2. Hüküm Devleti, cezanın infazına tamamen veya kısmen son verecek nitelikteki tüm karar veya tedbirden infaz Devletine gecikmeksizin bilgi verecektir.

3. Infaz Devletinin yetkili makamları, cezanın infaz edilebilir niteliğini kaldıran tüm karar veya tedbirden haberdar edildikleri anda cezanın infazına son vereceklerdir.

MADDE 14

İşbu Sözleşme uygulanarak transfer edilen hiçbir hükümlü, Hüküm Devletinde hükmolunan cezaya esas olan ve transfere konu teşkil eden suç dolayısıyla infaz Devletince yeniden takibata tabi tutulmayacak, tutuklanamayacak veya hürriyeti kısıtlanmayacaktır.

MADDE 15

İşbu Sözleşme yürürlüğe girmeden önce veya sonra ittihaç olunan mahkumiyet kararlarına uygulanacaktır.

## II. K I S I M

## USUL HUKUMLARI

MADDE 16

Bütün transfer talepleri yazılı olarak yapılacaktır. Talepte, hükümlünün kimliği, Hüküm Devletinde tutuklu bulunduğu mahal ve infaz Devletindeki ikamet yeri belirtilecektir. Hükümlünün veya temsilcisinin transfere rıza gösterdiğine dair beyanı da talep belgesine eklenecektir.

MADDE 17

Hüküm Devleti; mahkumiyet kararının onaylı örneğini İnfaz Devletine iletecektir; karara infaz edilebilir nitelikte bulunduğu dair meşruhat verecek ve imkân nispetinde suçun işleniş şeklini, zamanını ve işlendiği yeri ayrıca, hukuki tavsifini ve uygulanan kanun hükümlerini belirtecektir. Bakiye infazı gereken ceza süresi, tutuklulukta geçirilen süre ve cezadan yapılan indirimlerin süresi ile hükümlünün kişiliği ve mahkumiyet kararının verilmesinden önceki ve sonraki devrelerde Hüküm Devletindeki gidişatına ilişkin bütün bilgileri de sağlayacaktır.

İnfaz Devleti, transfer talebinin kabulünden önce aynı fiiller için mevzuatında öngörülen cezanın azami haddini Hüküm Devletine bildirecektir.

Her iki Devletten birisi, diğer Devlet tarafından kendisine iletilen bilgileri işbu Sözleşmenin uygulanması için yeterli görmediği takdirde, gerekli munzam bilgileri talep edecektir.

MADDE 18

Transfer talepleri Adalet Bakanlıkları arasında doğrudan teati olunacaktır.

MADDE 19

İşbu Sözleşmenin uygulanmasına taalluk eden evrak ve belgeler onay işleminden muaf olacak, yetkili makamın imza ve mühürünü ihtiva edecektir.

Söz konusu belgeler İnfaz Devleti dilinde yahut Fransızca veya İngilizce tercümelerini ihtiva edecektir.

MADDE 20

Transfer talebi kabul edildiği takdirde her iki Devletin Adalet Bakanlıkları zaman geçirmeksizin, hükümlünün transferinin yeri, tarihi ve şartları konusunda anlaşacaklardır.

MADDE 21

Münhasıran diğer Devlet arazisinde yapılan masraflar hariç olmak üzere, transfer masrafları İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

Masrafları karşılayan Devlet, muhafızları sağlayacaktır.

## III. K I S I M

## NİHAİ HÜKÜMLER

MADDE 22

1. İki Devletten herbiri, İşbu Sözleşmenin yürürlüğe girmesi için mevzuatında gerekli görülen usulün yerine getirildiğine dair bildirimini yekdiğerine tevdi edecektir. Bu usul işlemlerinin yerine getirildiğine dair bildirimler mümkün olacak en kısa süre içerisinde teati olunacaktır.

2. İşbu Sözleşme, onay belgelerinin teatisinden otuz gün sonra yürürlüğe girecektir.

3. İşbu Sözleşme süresiz olarak akdedilmiştir. Bununla birlikte iki Devletten herbiri, diğer Devlete diplomatik kanaldan yazılı olarak ihbarda bulunmak suretiyle Sözleşmeyi her zaman feshedebilir. Bu takdirde, fesih ihbarı, sözkonusu ihbarın alınmasından bir sene sonra hüküm ifade edecektir.

Her iki Devletin usulüne uygun bir şekilde yetki verilen temsilcileri İşbu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

İşbu Sözleşme Ankara'da 28 Mayıs 1991 tarihinde Türkçe, Romence ve Fransızca dillerinde ve her üç metin de geçerli olmak üzere iki nüsha olarak tanzim edilmiştir. Yorumlama konusundaki farklılıklar Fransızca metin esas alınmak suretiyle halledilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti

Adına

Romanya

Adına